Заика Татьяна Васильевна

канд. филол. наук, преподаватель

Мельник Ирина Викторовна

преподаватель

ОГАПОУ «Алексеевский колледж»

г. Алексеевка, Белгородская область

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА РЕПРЕЗЕНТАЦИИ МИЛОСЕРДИЯ (НА ПРИМЕРЕ СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

Аннотация: в статье рассматриваются способы выражения концептуальных значений милосердия с помощью фразеологических единиц английского языка. Обосновываются имплицитные значения милосердия как составляющей многостороннего концепта «Совесть» на основе примеров британской и американской литературы.

Ключевые слова: концепт, фразеологическое значение, дискурсивное окружение, импликация, иллокутивный эффект, ментальная модель.

В рамках рассмотрения многогранного концепта «совесть» следует обратить внимание на не столь эффектный и яркий признак его актуализации, как милосердие и сострадание. Так, одним из определений милосердия (charity) словарь The Free Dictionary by Farlex (FDF) предлагает следующее: 'benevolence or generosity toward others or toward humanity as object of God's love or conscience', а синонимический ряд данной лексемы согласно словарю Macmillan выглядит так: kindness, hospitality, generosity, conscientiousness, warmth, consideration.

В древности в различных культурных традициях милосердие осмысляется как важное условие человеческого общежития, существенное *нравственное* требование. Данная тенденция к прощению, состраданию, гуманному отношению к окружающим подтверждается группой английских ФЕ и примерами их дискурсивного употребления и включает следующие лексические единицы: *to*

have a heart, a warm heart, tender mercies, a good Samaritan, one wouldn't hurt a fly, can't say boo to a goose.

Рассмотрим некоторые из них более подробно. Семантический вариант для ФЕ have a heart! можно сформулировать как «побойтесь бога», то есть совет, воззвание к совестливости, призыв проявить человечность. Ассоциацию с проявлением лучших душевных качеств дает прототипический образ-ситуация, имплицируя тем самым признаки совестливости и отсылая к соответствующим позитивным концептам и их фрагментам. Дискурсивное окружение обычно несет негативные коннотации, но данная ФЕ пытается изменить однонаправленность плана содержания и реализовать иллокутивный эффект через использование положительного модификатора heart, эксплицирующего признаки милосердия, совестливости и других концептуальных компонентов совести:

"I've already typed thirty letters for you today, and now you want me to do another thirteen. Have a heart!" (S. Sheldon, 'If Tomorrow Comes').

ФЕ warm heart также реализует смысловые фасеты, актуализирующие признаки мягкосердечия, отзывчивости, терпения к ближнему за счет использования компонента heart, который репрезентирует, как и в ранее рассмотренной ФЕ, не только определенный орган человеческого тела, а всю сущность индивида в целом. Интенсификация вербализации понятийного компонента осуществляется на основе использования стилистического компонента метафоры, которая при своем осмыслении демонстрирует характеристики чуткого и отзывчивого субъекта с добрым сердцем, что, несомненно, относится только к совестливому человеку.

"You have a warm heart', said Gumbril. I'm glad to see that" (A. Huxley, 'The Doors of Perception').

Многоплановость оценочности содержания и реализация таким образом ценностного компонента фразеологизма также может отражаться в экстралинг-вистической информации, акцентируя внимание на сложности обладания такими характеристиками, как совестливость и милосердие, так как жизнь таких людей всегда сопряжена со множеством трудностей.

"A warm heart and a light heart. It's a deadly combination" (H. MacInnes, 'The London Novels').

Дифференциальным признаком ФЕ tender mercies является высшая точка милосердия и сострадания и образно имплицированная связь с фрагментом «порядочность». Иллокутивный эффект строится комбинационным воздействием ВФ (признаки чувств нежности, сострадания, чуткости) и семы «милосердное отношение к ближнему» и имплицирует целый ряд положительных характеристик (доброта, любовь, понимание, сочувствие).

"Oliver cried lustily. If he could have known that he was an orphan, left to the tender mercies of churchwardens and overseers, perhaps he would have cried the louder" (Ch. Dickens, 'Oliver Twist, ch. I').

Рассмотрев немногочисленную сегментную группу, объективирующую признаки милосердия, можно сделать вывод об универсальности ментальной модели восприятия сострадания, сочувствия, квалифицируемых как милосердие и обладающих определенно положительной коннотацией. ФЕ, репрезентирующие данные сегментные признаки, могут соотноситься с двумя фразеосемантическими моделями, отражающими атрибутивные и поведенческие признаки. В целом, контексты, как и сами ФЕ, за небольшим исключением, объективируют положительное отношение к ситуациям проявления сочувствия и милосердия, что подтверждает единство взглядов на морально-этические принципы с концептовыражающим значением совести.

References

- 1. Merriam-Webster Online Dictionary [Electronic resource]. Access mode: http://mw1/merriam-webster.com/dictionary
- 2. Roget's New Millenneum Thesaurus [Electronic resource]. Access mode: http://www.rogetmillenneum.com/thesaurus/